

**Al nova internacia lingva ordo**

---

**Towards a New International Language Order**

---

**迈向国际语言新秩序**



# **Al nova internacia lingva ordo**

**Aktoj de la 3-a Nitobe-Simpozio de Internaciaj Organizaĵoj**

**pri Lingvaj Problemoj en Internaciaj Rilatoj**

**25-26 julio 2004, Pekino, Ĉinio**

**Redaktita de: LEE Chong-Yeong kaj LIU Haitao**

---

# **Towards a New International Language Order**

**Proceedings of the Third Nitobe Symposium of International  
Organisations on Language Problems in International Relations**

**25-26 July 2004, Beijing, China**

**Edited by: LEE Chong-Yeong and LIU Haitao**

---

# **迈向国际语言新秩序**

**国际关系中的语言问题**

**第三次国际组织新渡户研讨会公报**

**2004年7月25 - 26日, 中国北京**

**李種永 刘海涛 主编**

**Universala Esperanto-Asocio  
Universal Esperanto Association**

**国际世界语协会**

**Rotterdam 2004**

Copyright © 2004 Universal Esperanto Association  
Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, The Netherlands

Cover design by Francisco L. Veuthey  
Printed by Skonpres, Bydgoszcz, Poland

Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data  
Towards a New International Language Order /  
edited by LEE Chong-Yeong and LIU Haitao

Papers and resolutions from the Nitobe Symposium on Language Problems in  
International Relations, 25-26 July, 2004. In English, Chinese and Esperanto.

1. Language policy. 2. Communication, international. 3. Language and Education.  
4. Language and languages – political aspects. I. Lee, Chong-Yeong. II. Liu, Haitao.

ISBN 92 9017 085 9

## Enhavtabelo • Table of Contents • 目录

Antaŭparolo .....	7
Foreword .....	8
前言 .....	9
Tagordo de la Simpozio.....	10
Agenda of the Symposium.....	11
研讨会议程.....	12
Message du UNESCO Sous-Directeur Général .....	13
Message of UNESCO Assistant Director-General .....	15
Mesaĝo de la Asista Ĝenerala Direktoro de Unesko .....	17
联合国教科文组织教育副总干事的贺信 .....	19
Rezolucio .....	21
Resolution.....	22
决议.....	23
Pekina Deklaro.....	24
Beijing Declaration .....	25
北京宣言 .....	27
Malfermaj komentoj .....	28
Lingva egaleco en internaciaj rilatoj .....	31
La lingva Problemo en Ligo de Nacioj kaj NITOBĈ Inazô (1862-1933).....	40
La celo kaj stato de la homa civilizacio .....	43
Principoj por komunikado ene de multlingva komunumo .....	49
Lingva egaleco sur la fono de lingva diverseco .....	55
Tradukservo ĉe Eŭropa Unio.....	66
Lingva egaleco en internaciaj rilatoj: la rolo de Ĉinio .....	68
Kunligu Esperanton al Monda Federalista Movado .....	76
La baha vidpunkto pri mondaj lingvaj problemoj .....	79
Al nova internacia lingva ordo.....	85
Opening Comments .....	92
Language Equality in International Relations.....	96
Nitobe Inazô (1862-1933) and the Language Problem in the League of Nations.....	106
The Aim and State of Human Civilization .....	109
Principles for Communication within a Multilingual Community .....	115
International Language Equality and Language Diversity.....	121
Translation Services at EU .....	133
Language Equality in International Relations: The Role of China.....	139
Esperanto and the World Federalist Movement.....	147
The Bahá'í View on World Language Problems.....	151
Towards a New International Language Order .....	159

开幕词.....	166
国际关系中的语言平等.....	168
国际联盟语言问题和新渡户稻造（1862-1933）.....	174
人类文明的目标与状态：语言文化的平等与多样化.....	176
欧盟多语种共同体的交往原则.....	180
论语言多样性背景下国际间的语言平等.....	184
有关欧盟的翻译工作情况.....	194
国际关系中的语言平等：中国的作用.....	196
把世界语与世界联邦主义者运动联系在一起.....	205
巴哈论世界语言问题.....	208
为国际语言新秩序而努力.....	213
Kontribuintoj.....	218
Contributors.....	221
作者简历.....	224

### **Aneksaĵo - Annex - 附件**

“Language Options in the European Union”.....	226
---	-----